

I-NEWS

KOALA COMICS GROUP

©2017 Koala Comics Group



30¢

ISSUE
118

THE CHILLING WORLD OF

I-NEWS

THE AUTUMN ISSUE

CAN YURIKO AND KEIKO
TAKE ON THE
YAKITORI YUREI?!

YAKITORI YOKO!
YAKITORI YOKO!
YAKITORI YOKO!

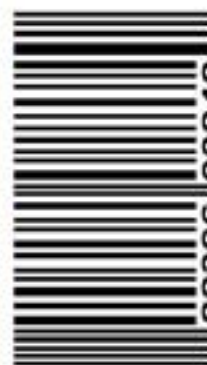
OVER
HERE....

WHY ISN'T IT
WORKING?

DID WE DO
SOMETHING
WRONG?



30



82396 03842

THE BILINGUAL IMABARI INFORMATION ISSUE

I-NEWS 118 OCTOBER / NOVEMBER 2017 THE AUTUMN ISSUE

Table of Contents

1. Table of Contents
2. Autumn Haiku / 俳句
3. 国際ワークキャンプを今治で
4. International Work Camp
5. What do we study?
6. What do we study?
7. 私たちが勉強する理由
8. 私たちが勉強する理由
9. The Vertical City (Hong Kong)
10. 垂直にそびえる町 (香港)
11. Downtown Map 市街地図
12. Downtown Map 市街地図
13. i-Voces
14. アイ・ボイス
15. How to Plan the Perfect Halloween Costume
16. International Fair Photos
17. Tortilla Roll-ups / トルティーヤロール
18. DVD Recommendations / DVDおすすめ
19. Book Review
20. ブックレビュー
21. Information
22. Member Groups and Corporations of ICIEA
23. Member Spotlight / Contributors

EDITOR'S LETTER

Kris Toryu

Hello from Canada! We often hear about the negatives of the internet, but there are definitely positives. One being that as I sit here in Canada, I can plan and organize i-News, exactly as I do when I'm Japan. It's a cinch! The internet also allows us to expand our views and experiences. Yui and Yoko have both written articles about educational experiences that I'm sure are much easier to plan and do with the help of the internet. I hope you enjoy them. You can also admire Martin's photo page and Andrew's cover art better in full-colour at <http://iciea.jp>.

カナダからこんにちは!インターネットについては否定的なことをよく耳にしますが、確実に良いところもありますね。そのひとつに、わたしはカナダに居ながらにして、日本でしているのと全く同じようにi-Newsを企画、編集できるということがあります。簡単、便利!インターネットは視野や経験を押し広げてくれます。由衣さんと陽子さんがともに教育的な経験について記事を書いてくれています。それらはインターネットのおかげで企画も実行もずっと簡単だと思います。ぜひ楽しんで読んでください。マーチンの写真ページとアンドリューの表紙は下記サイトでフルカラー版にうっとりされることでしょう。

<http://iciea.jp>

訳: 笹間佐和子(Sawako Sasama)



About the Cover

Andrew Hofmann

Hello fellow Imabarians! Do you know the legend of Bloody Mary? Every year on Halloween thousands of schoolchildren in North America are dared by their friends to conjure up her vengeful spirit. The ritual to do this is quite simple. One goes into a dark bathroom, stares into the mirror, and chants her name three times. If she appears, she is often said to take the form of a young woman covered in blood. If this sounds familiar, you are correct; Japan has a very similar figure within its own folklore: Hanako.

If Imabari had such a legend, what would it be? I'd like to think it would be something like the cover: Yakitori Yoko. Perhaps she is the lost spirit of a woman killed in a deep fryer accident? By taunting her with a chicken bucket, one can bring her rage-filled spirit to life.

So let's give it a try! Please stand before a mirror, put a bucket of chicken on your head, and chant her name three times as loud as you can. Make sure to do it around as many people as possible to help spread the legend!

表紙について

アンドリュー・ホフマン

今治のみなさんこんにちは!みなさんは、ブラッディー・マリーの伝説を知っていますか?アメリカでは毎年ハロウィンになると、何千人もの子供たちが、復讐に燃えるブラッディー・マリーの霊を呼び出してみようよ、と友達にけしかけられます。そのための儀式はとても簡単。一人で真っ暗なバスルームに入って鏡を見ます。そして、ブラッディー・マリー、と三回唱えるのです。血まみれの若い女性の姿が現れたら、それがブラッディー・マリーです。どこかで聞いたことがあるような話だと思われるかもしれませんが、そうです。日本にもこれにとてもよく似た話があります。花子さんです。

では、今治オリジナルの似たような伝説があるとしたら、それはどんなものでしょう?表紙のような感じはどうでしょうか。その名も「ヤキトリ ヨーコ」。揚げ物をしているときに誤って亡くなってしまった女性の霊という設定です。チキンの容器で挑発すると、怒りに満ちた彼女の霊が蘇るのです。

さあ、やってみましょう!頭にチキンの容器をかぶって、できるだけ大きな声で「ヤキトリ ヨーコ」と三回唱えてみましょう。なるべく大勢の人と一緒にやって、この伝説を広めましょう!

訳: 小越 二美(Fumi Kogoe)

AUTUMN HAIKU

清 風 朗 月

富田 重雄 (Shigeo Tomita)

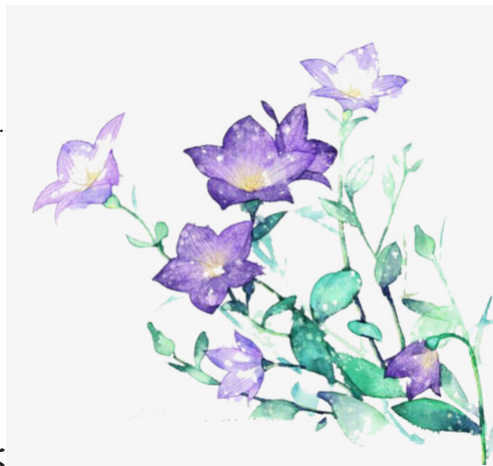
In order to encourage us to do more outdoor exercise while the weather stays nice, there is a special day in October. So, set up for this purpose.

putting bellflowers in a vase
this will be my study
for the time being
Shiki Masaoka (Japan)

桔梗活けて しばらく仮の 書斎哉
正岡 子規 (日本)

autumn morning
cat's paw woke me up
like an alarm
Allie Lewis (U.S.A.)

秋暁や 猫の足裏 目覚ましに
アリー・ルイス (アメリカ)



autumn clouds
fly across the blue sky
horses running below
Miaokun Zhong (China)

秋空や 馬走ると 白雲は
鐘 妙坤 (中国)

outside the window
there are broken umbrellas
lightning has fallen
Clarissa Orteza (U.S.A.)

稲光 窓外にある こわれ傘
クラリッサ・オルテス(アメリカ)

swaying cosmos
shows the way of wind
the ceramic sky
Takashi Miyamoto (Japan)

碧天や コスモス揺るる 風の道
宮本 富士 (日本)

a black cape
a necklace of starlight
my Halloween
Kelsey Cooknick (U.S.A.)

黒いマント 星のネックレス
私のハロウィーン
ケルシー・クックニック (アメリカ)

国際ワークキャンプを今治で

田坂 由衣

日本人2人、韓国人2人、フランス、ベルギー、ドイツ、スイスから1人ずつ、タイ人多数、こんな国際色豊かなメンバーで、タイ南部の田舎の小さな村に滞在したことがあります。緊張や不安も初日だけ。手洗いの洗濯、桶で流すトイレ、英語での生活、タイ語でのあいさつ、バイクに3人乗り……「人生初」をぎゅっと詰め込んだ2週間。これが私の初めて参加した「国際ワークキャンプ」でした。

こんにちは、ゆいと言います。3年前から今治で「国際ワークキャンプ」をやっています。さっきから「国際ワークキャンプ」って何？ ですよ。簡単に言うと、世界の仲間たちと行う滞在型のボランティア活動です。日本を含め、世界約95か国、3000か所以上で開催されていて、活動の内容は、森の手入れ、動植物の保護、有機農業の応援、城や寺の修復、学校やトイレの建設、祭りの運営など……受け入れる団体や地域のニーズによって様々。今治では主に子どもたちが参加できる国際交流キャンプやイベントの運営・企画を手伝ってもらっています。

国際ワークキャンプを今治で始めようと思ったのは、冒頭にも書いた刺激的な経験から。子どもと関わる仕事を続けてきた私は、子どもの頃の自分ができなかった、大人になった自分がとびきりワクワクした、そんな体験ができる機会を今治の子どもたちに作りたいと思ったのです。日常を離れて、学校のALTの先生との授業よりも近い関係の中で、育った国や環境の違う人と関わり、活動できる場を……そう考えた時、具体的には子どもキャンプをやりたいと思いました。私の想いに共感してくれる素敵な仲間との出会いや、家族・地域の方々の協力があって、国際ワークキャンプはスタートすることができました。

私たちは、この3年間で3回、日本人も含め世界10か国から19人を国際ワークキャンプに参加するボランティア（ワークキャンパー）として受け入れました。飛行機や電車

を乗り継いで、何十時間もかけてこのキャンプの為だけに来日する外国人メンバーがいるのには驚かされますが、私たちが企画したキャンプやイベントに参加した子どもの人数が、のべ300人以上になったということにも驚きます。それだけたくさんの方が興味を持って参加してくれているということ、とてもありがたく思っています。

さて、私たちの「国際交流」の内容ですが、毎回試行錯誤しています。レクリエーションや遊びを通じた交流、料理や食を通じた交流、海水浴や山登り、竹細工、音楽を使

っての動画作成、海岸清掃……今まで様々な活動を行ってきました。参加する子どもたちの性格や興味・関心も様々で、外国人メンバーとどのぐらい交流できたかもそれぞれですが、「楽しかった！」「また参加したい」という声をたくさんもらいます。子どもたちが新しく何かに興味を持ったり、視野が広がったり、そんなきっかけになればいいな



嬉しい限りです。

また、ボランティアスタッフやワークキャンパー、大人も、子どもたちと関わる時間以外の準備や片付け、フリータイムでの観光など、共に時間を過ごしながらか刺激合っているようです。楽しそうに盛り上がっている様子や最終日の振り返りで「自分のやりたいことを見つけた」なんて言う声を聞くとやってよかったなあ、としみじみ思います。

国際ワークキャンプを開催すること、全てのキャンプやイベントを企画し、子どもたちが安全に楽しく活動できるように準備していくことは、簡単ではありません。でも、参加したいと思う子どもたちがいて、協力してくれる人がいて、みんなの笑顔が見られるのなら、また来年もやりたいと思うのです。今の所は夏のための開催ですが、他の季節にも違うことをやってみたいという気持ちもあります。ただ、運営スタッフの仕事や生活もありますから、無理のないように。今年もワークキャンプが来たぞ、そう思ってもらえるようになればいいなと思います。

International Workcamp in Imabari

Yui Tasaka

I stayed in a small village in southern Thailand with international members who consisted of two Japanese, two Koreans, a person from France, Belgium, Germany and Switzerland and lots of Thais. I experienced many 'firsts' for those 2 weeks: washing clothes by hand, flushing the toilet with a tub of water, speaking English only, using Thai greetings, and riding a motorbike with three people. This was my first experience of "International Workcamp".

Hello, I am Yui. I have organized "International Workcamp" in Imabari for three years. You must be wondering what "International Workcamp" is? To cut a long story short, it is a volunteer activity in which people stay at one place for a period of time with other volunteer members from all over the world. It is held in more than 3,000 locations, in 95 countries around the world including Japan. There are many kinds of activities run by many different organizations: maintaining a forest, protecting plants or animals, helping organic farming, repairing traditional castles or temples, building schools or toilets, running a festival, etc. "International Workcamp" in Imabari helps organize international camps and other international events for children.

It all started from my exciting experience I wrote about at the beginning. While continuing work related to children, I wanted to make some opportunities for them to have an inspiring experience as I had had as an adult. I didn't have these experiences when I was young. When I thought about the situation which could offer something extraordinary, communicating with people who grew up in different countries and different environments, sharing closer relationships with people other than school ALTs, I came up with a concrete idea, an international kids camp. Thanks to meeting with nice friends who sympathized with my idea, cooperation from local residents and my family, I was finally able to start a workcamp.

We've had three workcamps over the last three years.

We've welcomed 19 volunteers from 10 countries including Japan. It is surprising that some foreign members come here only for this workcamp by traveling dozens of hours by airplane and trains. Even more surprisingly, the number of children who participated in our kids' camps and events has totaled more than 300!! I am really thankful to everyone who has shown interest in our camps and joined.

The content of the workcamp is always by trial and error. We have tried various activities: interaction with recreation and games, cultural exchange through cooking and eating, going to the beach, mountain climbing, making bamboo crafts, creating a video with music, and beach cleaning.

Although each child's personality and interests are different and how much they can communicate with foreign members varies, we get reviews "It was fun." "I want to come back again." I am more than happy if the experience helps children to become interested in new things and widen their view.

Furthermore, even the adults like the volunteer staff motivate each other

by spending time together preparing, cleaning up and sightseeing in their free time. It makes me happy to see everyone having fun and to hear someone say "I've found what I want to do" on the last day.

It is not easy to hold an international workcamp, organizing all camp projects and events and arranging activities so that all the children can enjoy them safely. However, I want to do it again because there are children who want to join, volunteers who are willing to help us, and smiles I can see. For now, we have workcamps only in summer but I want to try in different seasons. Yet, all the organizing staff have their own work and life, nothing should be forced. I hope it gets to the point where people are excited and think 'Yay! It's almost time for the workcamp!'

Translated by Yui Tasaka (田坂由衣)
& Ayumi Ueno (上野鮎美)



Why do we study?

Yoko Rivera

Critical thinking is an essential skill in our life. Acquiring it requires much time and patience as well as a lot of guidance from people around us. We can start learning it from any age, but if everyone learns it as they grow up, their life will be much easier. With that skill, they can figure out many things, even those that don't have definite answers. Critical thinking can be taught by simply asking "why?" That powerful question often comes out from young children who start wondering about the world they live in. They keep asking "Why?" and even when they get an answer to their question, next thing they do is open their mouth and ask "Why?" again. It never ends. People are naturally very inquisitive and children are amazed and excited about the world they see, but at some point many of them stop asking that question. When and why do they stop using this powerful word? When do they stop getting surprised by things like rain making sounds on the roof, leaves dancing in the wind, birds flying in a line, the sun coming back to the sky every morning, and the moon chasing after them wherever they go?

As children grow up, they become busy with their studies at school, and that's when they start putting the word "why" away and start to focus on doing what they are told to do. Busy with what has been given to them, they forget about the questions inside of themselves as well as the joy of figuring things out. At school, it cannot be denied that they mostly study to get a good score on the entrance exam to "efficiently" get a "better" life. If there are any learning opportunities that are not helpful to getting a good score, students tend to consider them as not worth doing because it is not efficient to spend time and energy on something irrelevant to the test. So they keep memorizing facts,

facts about history and facts about science and so on, but what does the knowledge of facts do for them?

Ever since we started our life in this world, we have always been developing ourselves to have a "better" life. Owning many more things or building up a career in a big company used to be the symbol of a better life. If you had a good job and lived in a big house or if you had an expensive car, people may have thought you were successful. Maybe you could even add a big dog in your successful life too. To have such a life, we were always forced to compete with others. Being behind someone was not acceptable, so we kept trying to get everything done efficiently. It seems efficiency started covering a huge part of the value of our life from some point in history, but it is also dealt with incorrectly. What is the aftermath of being incorrectly efficient then? Well, now we have become unnecessarily busy. We have a full schedule every day because we can travel far away with a car, because we can contact anyone instantly, because we have such a "better" life. Efficiency, however, can sometimes kill the most important parts of our life. For example, by using chemicals on a vegetable field to get rid of little insects, it looks like it's more efficient for growing vegetables. But eventually the land will be ruined and the food will hurt people. Insects may eat the vegetables, but they also help the land become rich. Using chemicals may help farmers to harvest better-looking vegetables. In a short term, that may look more beneficial and more efficient, however, in the long term, it is not, because nothing good would come out from the damaged soil.

Similarly, students are busy from morning to night with school, after school activities, and socializing with their friends. It's all for learning more things more efficiently and efficiently having good relationships with their friends, but do all these things sound healthy? Is it really more efficient when a student spends so many hours studying that they are too tired to remember it? Or if they get so used to having answers given to them that they lose the ability to ask questions by themselves? In the end, their efficiency is not truly efficient. By blindly pursuing efficiency more and more, they made their world into an over-complicated

"
EDUCATION IS NOT
THE LEARNING OF FACTS,
BUT TRAINING THE MIND
TO THINK."
- ALBERT EINSTEIN

Photograph by: Tanmay Vora | QAspire.com | Flickr.com/photos/tnvor

maze. When do they have time to find what they want, or analyze and critically think about something?

In response to this problem, many families abroad have started homeschooling. In homeschooling, children get educated at home. Usually parents or other family members become their teacher. Children can spend less time studying, but they still cover all the things they are supposed to, so they have more free time. They can read, or they can go out and explore the world. They can learn how to use computers and create something. They can do anything they want because everything they do can become a learning opportunity.

It may sound way too risky to those who believe in the established educational system because it sounds very inefficient from their point of view, but in fact, that kind of education is really important nowadays. With AI taking over a lot of jobs, we can not count on the jobs that exist now. One Oxford study from 2013 says that AI will take over 47 percent of our current jobs. Since AI cannot think critically yet, most of those jobs will be simple ones, and the keys to surviving the future job market will be our brain power and the ability to create new jobs. As a result, many children now will have a job in the

future that does not even exist yet. For example, 15 years ago, no one would have suspected that people would be making apps for cell phones, but now it is a major industry. Our future is more unpredictable than ever before. We need to be more flexible about everything. Education does not always have to happen in a classroom. It does not always have to be at a desk. It does not have to be one way. This does not mean that one way of education is ultimately better. Every way of education has its strengths and weaknesses. It's about choosing how each child wants to design their life. Just like they choose food to make their body, they should be able to choose what they put in their brain to make their mind.

Recently, we often hear about students who do not want to attend school. There might be many reasons for that, but not going to public school doesn't mean

their life is over or that they want to stop learning, either. There are alternative education opportunities everywhere. People often tend to pity those children who choose not to go to school, or they may even question if they are ok. Of course they are ok. There are so many ways to achieve goals. They can learn how to be independent and be proud of themselves from the path they choose. They don't have to walk on the same path to the future as everyone else. There are children who actually "choose" to stay out of school. Their reason is not always because they have troubles going to school, but sometimes they are seeking something different or something specific for their life. Let's ask ourselves why we all study. What do we educate ourselves for? Do we study to go to school, or do we go to school to study? Or maybe it doesn't matter if there is a school or not. Either way, we can keep learning anyway in any environment. In a time when advancing technology leaves our



current skills with less and less value every year, we cannot depend on the given environment. We need to start improving ourselves spontaneously and through our own volition. We are living in such an amazing world. We can learn pretty much anything online nowadays. We meet people from the opposite side of the world and socialize with them. New jobs are created and lost every year. What we need or what we will need keeps changing every second, but one thing we will always need is critical thinking so that we can keep choosing what is really important and what is not, so that we can form peaceful relationships with all kinds of people in the world. Whatever way it is, as long as we learn how to think critically and how to be respectful to others, education can happen anywhere. Being efficient in a correct way and knowing what is really valuable in our life will bring us a better future.

私たちが勉強をする理由

リヴェラ 陽子

クリティカルシンキングは私たちの人生に欠かせないものです。それを体得するためには、周りの人の導きに加え、時間と忍耐を要します。私たちは何歳からでもクリティカルシンキングを学ぶことができますが、皆が成長する過程で学べば、人生はずっと楽なものになるでしょう。クリティカルシンキングを身につけていれば、明確な答えが無い問題であっても答えを導き出すことができます。クリティカルシンキングはただ単に「なぜ」という質問を問いかけるだけで教えることができます。そのパワーのある問いは、自分の生きる世界に驚き始めた小さな子どもたちがよく口にするものです。子どもたちは「なぜ」と問い続け、答えを得た後でさえも、また口を開けて「なぜ」と続けます。終わりはありません。人は本来、好奇心旺盛です。子どもたちは目に映るものに吃驚しますが、ある時から「なぜ」という問いを口にしなくなります。いつ、そしてなぜ、子どもたちはそのパワフルな言葉を使わなくなるのでしょうか。いつから子どもたちは屋根の上で雨が音を立てることや、木の葉が風に舞うこと、鳥が列になって飛んでいくことや、太陽が毎朝空に戻ってくることを、そしてどこへ行っても月が自分についてくることに驚かなくなるのでしょうか。

子どもたちは成長するにつれて、学校の勉強で忙しくなります。そして忙しくなると「なぜ」という問いをどこかへしまっ、言われたことをこなすことに集中するようになります。与えられたことで忙しくなり、子どもたちは内にある疑問や学ぶことの喜びを忘れてしまうのです。私たちは学校の勉強が、主に「良い」人生を得るために入試で「良い」成績を取るためだということを否定できないでしょう。学生は成績と関係の無い学習の機会があったとしても、試みる価値があるとは思いません。時間や労力を試験と無関係なものに費やすのは効率的ではないと考えるからです。そういう訳で学生は暗記事項に取り組みます。歴史や科学などの暗記事項に。しかし、クリティカルシンキング無しでそのような知識が学生に何をもたらすのでしょうか。

私たちがこの世界に存在し始めた時から、私たちはずっと「もっと良い」人生を求めて発展してきました。物をたくさん持つことや大企業でキャリアを積むことは、かつては良い人生の証でした。大きな家に住んで高級な自動車を所有していると、人はあなたのことを成功していると思ったかもしれません。その成功した人生に見栄えの良い犬を加えてもいいでしょう。私たちはそのような人生を得るために他者といつも競争をせざるをえない状況にありました。後れを取ることは許されず、あらゆ



ることを効率的にするように努力をしなければならませんでした。いつの頃からか、効率が私たちの価値観の大部分を占めるようになりました。しかし、その効率は正しく扱われることはありませんでした。

誤った効率を追及するとどのような影響をきたすのでしょうか。何よりも私たちは不必要に忙しくなっていました。私たちは毎日予定でいっぱいです。自動車で遠くに出かけられ、誰にでもすぐに連絡を取ることができるからです。私たちがそんな「良い」人生を手に入れているからです。しかしながら、効率は私たちの人生の最も大切なものを殺してしまうことがあります。例えば、野菜畑に虫を取り除くために農薬を使うと、それは効率的に野菜を育てているように見えます。しかし、次第にその土地は荒廃し、そこで育った食べ物は人を傷つけることになるでしょう。虫は野菜を食べるかもしれません。しかし同時に、虫はその土地を豊かにもしてくれます。農薬を使用することで、作り手は見栄えの良い野菜を収穫できるかもしれません。一見、それは利益をもたらす、効率的であるかのように見えますが、長い目で見ると、そうではありません。損なわれた土地からは良いものは何も生まれないからです。同じように、学生は朝から夜まで学校や学校の後の習い事、それから友達との関わりに大忙しです。何もかもがもっと効率的に学び、もっと効率的に友達と友好関係を築くためですが、その行動は健康的だと言えるのでしょうか。学生が疲れすぎて、勉強したことを覚えていられないほど何時間も勉強に費やすことは本当に効率的なことなのでしょうか。また、答えを与えられることに慣れてしまい、疑問を投げかける能力を失ってしまうことは本当に効率的なことなのでしょうか。結局、このような効率は本当に効率的だとは言えません。盲目的に効率を追い求めた結果、この世界は複雑な迷路に変えられてしまいました。このような世界の中で、自分の好きなことを見つ

けて分析し、論理的に考える時間がいつあるのでしょうか。

その問いの解決策として、外国ではホームスクーリングを始める家庭がたくさん現れています。ホームスクーリングでは子どもは家で教育を受けます。普通は親や家族が先生になります。子どもは必要なことを短時間で終わらせることができるので、もっと多くの時間を得ることができます。その時間に読書をしたり外に出かけて探検をしたりすることができます。コンピューターの使い方を学んで何かを作ってもいいでしょう。あらゆることが学びの対象になるので、何でも好きなことをすることができます。確立された教育システムを頼みとする人にとっては、それはとても非効率的で冒険的すぎるように聞こえるかもしれませんが、しかし、実は今ではそのような教育がとても大切になってきています。将来人工知能によって多くの仕事が奪われるため、私たちは現存する職業をあてにすることはできません。2013年のオックスフォード大学のある研究によると、今存在する職業のうち47パーセントが人工知能によって取って代わられるということです。人工知能はまだクリティカルシンキングの技術を得ていないので、ほとんどの仕事が単純なものになるでしょう。私たちが将来の雇用市場で生き抜く鍵は考える力であり、仕事を生み出す能力なのです。人工知能が普及した結果、現在子どもである人々の多くは、今はまだ存在しない職業に就くでしょう。例えば、15年前には携帯電話のアプリケーションがいずれ作られるだろうと考える人はいなかったでしょう。しかし、それは今ではとても大きな産業になりました。私たちの未来は今まで以上に予測不可能なものです。私たちはあらゆる物事に対して柔軟である必要があります。教育は必ずしも教室の中で成されなければならないものではありません。いつも机の上でされなければならないものでもありません。色んな方法が存在していていいのです。どの教育が最終的に優れているかということではありません。どんな教育方法にも、強みもあれば弱みもあります。子どもたちが自分の人生をどのようにデザインしたいかということが大切なのです。体を作るために食べ物を選ぶように、知性を養うために脳に入れる物事も選ぶべきなのです。

近年、学校に通いたくないという学生の話をよく耳にします。理由は様々なものがあるのですが、公立学校に行かなくても学生の人生が終わるわけではありませんし、またその学生が学ぶことを止めるわけでもありません。代替教育の機会に至るところに存在しています。人々は学校に行かない子どもたちのことを可哀想だと思ってしまうようです。また、そういう子どもたちが異常ではないかと問う人もいるかもしれません。もちろん異常ではありません。目標を達成する方法はいくらでもあります。子どもたちは自分が選んだ道から、自立心や自分自身を誇りに思う心を学ぶことができます。未来に向け

て他の皆と同じ道を歩む必要は無いのです。学校の外の世界に留まることを実際に選択する子どもたちもいます。それは必ずしも学校に行くことに問題があるからではなく、人生に何か違う物や具体的な何かを求めているからです。私たちが皆なぜ勉強をするのか考えてみましょう。何のために私たちは自分自身を教育するのでしょうか。私たちは学校に行くために勉強をするのでしょうか。勉強をするために学校に行くのでしょうか。または学校の有無にかかわらず、いずれにしても私たちはどんな環境でも学び続けることができるのかもかもしれません。進化し続ける科学技術が、私たちの技能の価値を年々損なわせ続ける時代に、私たちは与えられた環境をあてにすることはできません。私たちは自発的に自分の意志で、自分自身を進化させ始めなければなりません。

私たちはこんなにも素晴らしい世界に生きています。近年オンライン上で大抵のことは学べますし、地球の反対側の世界の人々と会って交流をすることもあります。毎年新しい仕事で作られ、消えていきます。私たちに必要なもの、これから必要になるものはこの瞬間にも変わり続けています。しかし、いつの時代にも私たちに必要なものが一つだけあります。それはクリティカルシンキングです。何が本当に大切で、何がそうでないのかを選び続けることができるように、そして世界のどのような人々とでも平和な関係を築けるように、私たちにはクリティカルシンキングが必要なのです。どんな方法であれ、論理的に考える術や他者に敬意を払うことを学ぶことができれば、教育はどこでされてもいいのです。「効率」を正しく理解し、人生で本当に価値のあることを見つけ出せば、私たちはもっと素晴らしい未来を手にするでしょう。



The Vertical C



ity Hong Kong

Photo & Text By Martin Samoy



When I travel somewhere, planning is very easy: photography and food. For the pictures 'it was great' or for the food 'wow, it was fantastic'. The vertical city is a dream for photography, especially at night. Everything is changing: the atmosphere, the colour and the city itself.

I really enjoy taking pictures in this city because it is so unique in its vertical size, so unique in its variation of architecture and so unique in its historical aspects.

When you are in Hong Kong, you are not looking at your level, but always up or from down to up. Anyway, the dream of the city starts when you're landing at Hong Kong airport and will finish when you are taking off from the place. It's just too good not to be not known.

I do love this city and you will too.

垂直にそびえる町 (香港)

マーチン・サモア

私がどこかに旅をするとき、計画することはとても簡単です。写真と食べ物です。写真を撮るのに「すばらしい。」で、そこで食べられる食べ物が「わあ、美味しそう。」です。垂直にそびえる町は写真を撮るには夢の町です。特に夜が。全てのものが移り変わっていきます。空気、色、町全体が。私はこの町で写真を撮るのが楽しいです。垂直にそびえる伸び方のユニークさ、様々な建物の建築設計のユニークさ、歴史のユニークさ。あなたが香港にいるとき、あなたの目線の高さのものを見ないでしょう。いつもそれより高いものを見たり、見上げたりするでしょう。とにかく香港空港に着陸するときが夢の町の始まりで、そこを離陸するときが夢の町が終わりです。あまりにも素晴らしいので知らずにはいられない場所なのです。私はこの町が大好きです。あなたも気に入るでしょう。

訳: 羽藤りえ (Rie Hato)



i-Voices

Who is your celebrity crush? Why?

あなたが夢中になっている有名人は誰ですか。それはどうして？



夢中になっている有名人はいません。でも一人だけ、会ってみたい有名人といえば、TVキャスターのデイヴィッド・アッテンボローです。彼は自然科学を研究していて、「ブループラネット」や「プラネットアース」などの番組の制作でよく知られています。

I do not have a celebrity crush. However one celebrity I would like to meet is broadcaster David Attenborough. He studied natural science and become the well-known voice on programmes such as, The Blue Planet, The Hunt and Planet Earth to name a few. C.M.

私が大好きな有名人は、クリス・ヘムズワースです。理由はとても単純です。彼はハンサムで楽しい人だから。彼について、他には何も知らないんですけどね。

My celebrity crush is Chris Hemsworth. My reasons are pretty straightforward: he's handsome and funny. I haven't done any research to know anything else about him though. A.W.

台湾原住民族の歌手Suming(スミン)です。彼の声や曲は本当に素敵! 原住民族文化と地域の振興を目的に彼がプロデュースするAmis Music Festivalでは音楽、踊り、食べ物を存分に楽しめます。11月11日は都蘭村へ! S.S.

My celebrity crush is Suming. He is a native Taiwanese singer. His voice and songs are so cool! He produces 'Amis Music Festival' aiming at promoting native Taiwanese culture and regional development. You can enjoy music, dance and food as much as you like at Dulan village on November 11th. Don't miss it!

俳優の藤田まことさんです。彼が、出演しているドラマは、どのシリーズでも長く続いていました。そんなに男前でもないがざっくばらんで人情味があって何か引かれます。見ていて疲れない。M.K.

It's Makoto Fujita, the Japanese actor. He had appeared in many series of long-running dramas. Although he is not very handsome, his relaxed and sympathetic character fascinated me. I never feel uncomfortable to watch his dramas.

I.U.です。彼女は歌が上手くとても可愛いルックスです。また、それだけではなく数々のドラマにも出演していて、演技力もあるからです。A.S.

My celebrity crush is I.U. She is a good singer and has a cute look. Also she appears in many dramas and is very good at acting.

私のセレブリティは、デイヴィッド・アッテンボローです。彼は若くはありませんが、存命中の人物で最も頭のいい人の一人だと思います。あとは、ヒョンビン。とてもカッコいいから。:))

Sir David Attenborough. He may be old, but he is one of the smartest people alive. Hyun Bin, because he is cool! :) A.N.

私が夢中になっているのはユキミ・ナガノです。日本人とスウェーデン人のハーフで、リトルドラゴンというバンドのシンガーソングライターです。彼女は才能ある作曲家で、かつ素晴らしいダンサーです。

My celebrity crush is Yukimi Nagano, a half Japanese, half Swedish singer-songwriter from the band Little Dragon. She's a talented song writer and a cool dancer. N.C.

現時点では自分の妻に夢中ですが、過去においては、ネリー・キムです。彼女は1970年代半ばに体操競技で金メダルを獲得しました。丸顔でユーラシア系の顔立ちをした、ストイックな選手でした。

In the present tense my wife but in the past tense Nellie Kim. She was a gold-medal winning gymnast from the mid-Seventies. She had this moon-faced Eurasian appearance and stoic demeanour. G.B.



夢中になってるというわけではないのですが、私が好きな俳優は、デヴィッド・スーシェです。彼の演じるメルキュール・ポワロはとても素晴らしいと思います。キャーキャー言ってみたい人を選ぶとすれば、星野源さんです。彼の笑顔はとっても素敵!

It's not really a crush, but one of my favorite actors is David Suchet. I think the way he plays Hercule Poirot is amazing. If I'd have had to choose someone to squeal over, it would be Hoshino Gen. - I so love his smile. U.M

その時に見ている韓流ドラマの俳優にたいいてい夢中になってしまうので、一人に決めるのは難しいです。財閥御曹司で頭脳明晰、容姿端麗、とパーフェクトな上に、平凡な自分だけを誠実に愛してくれるという絶対ありえへん設定です。(笑)A.T.

As I always have a crush on the actor of the current Korean drama that I'm watching, it's hard to decide on only one person. The settings for their characters are always super-rich and good-looking. Above all things, they love their partner in good faith even if she is not too hot! I know it would never happen though! lol

南方熊楠

理由:私の知識の中に、初めて粘菌という言葉と生物を認識させた人だから。また、色々な知識を幅広く持ち、尊敬できる人物だから。 R.M

My celebrity crush is Kumakusu Minakata. Thanks to him, I learned about myxomycete (slime moulds) for the first time. He has extensive knowledge about various subjects and I respect him a lot.

私の好きな有名人は、スカーレット・ヨハンセンです。とても美しいというだけでなく、映画の中で、様々な興味深い役を演じているからです。

My celebrity crush would be Scarlett Johansson. Not only is she very beautiful, but she also takes varied and interesting roles in movies. D.W.

訳:藤倉晶子(Akiko Tokura)

How to Plan the Perfect Halloween Costume

Kelsey Cooknick

It's no secret that Halloween is my favorite holiday. I put a lot of effort into my costumes, often thinking about what I want to be months in advance. Today, let's talk about how to plan and put together the perfect Halloween costume.

Planning your costume

The first part of planning your costume is to decide what you want to be. This can be an easy or a difficult decision, depending on how creative you are (or how much you love Halloween). I recommend making a list or a picture board to help organize your ideas. Next, you should ask yourself some questions to help you narrow down your list. Do you want to buy or make your costume? What is your budget? Where will you be wearing it? These questions can help you to decide what costume is perfect fit for you.

Putting together your costume

With your budget and skills in mind, it's time to make, buy, or put together your costume.

When making a costume, you must decide if you want to sew it or modify an existing piece of clothing. Making it from scratch can be really rewarding; however, it often takes more time and skill. Modifying is an easy way to make a costume with minimal skill. If you can sew or work a glue gun, you can easily modify a costume.

Buying a costume is great if you're a busy person. If you want to buy a complete costume, I recommend checking out amazon.jp for the best deals. My costume actually came from Amazon this year.

Putting together your costume is the happy medium between making and buying. You can buy existing pieces and combine them to make the perfect costume. I recommend checking out recycle shops/secondhand stores if you want to put together your costume. One example of an easy secondhand costume is a witch. All you need is a black dress, striped tights, and a witch's hat from Daiso.

There you have it; my quick and easy tips for creating the perfect Halloween look. Happy haunting, boys and ghouls~



ハロウィンにぴったりの衣装を準備するには ケルシー・クックニック

言うまでもありませんが、ハロウィンは私の大好きなお祭りです。私は衣装にかなり力を入れていて、何ヶ月も前から何になるか考えていることもしょっちゅうです。今日は、どうやってハロウィンにぴったりの衣装を決めて作っていくかについてお話ししましょう。

衣装を考える

まずは、あなたが何になりたいか決めることです。簡単に決められるかどうかは、あなたがどのくらいクリエイティブか（またはどのくらいハロウィンが好きか）によります。考えを整理するために、リストやピックアップボードを作ることをおすすめします。

次に、リストを絞り込むために、いくつか自分に問いかけてみましょう。衣装は買いますか、それとも作りたいですか？予算はどのくらい？どこへ着て行きますか？このような問いかけが、あなたにどんな衣装がぴったりか決める手助けになるでしょう。

衣装を作り上げる

予算とあなたの腕前を心にとめて、衣装を作ったり買ったり、組み合わせたりしていきましょう。

衣装を作る場合、縫うのか既にある衣類を手直しか、決めなければなりません。ゼロから作るのは本当にやりがいがあるでしょう。でも、かなり時間がかかるし、技術も必要です。手直しなら、少しの技術で簡単に衣装を作れます。縫ったり、グルーガンを使ったりするなら、衣装を簡単に直すことができます。

忙しければ、衣装を買うのがいいでしょう。一式買いたいのであれば、Amazon.jpをチェックすることをおすすめします。

実際、私の今年の衣装はアマゾンで買ったものです。

服を組み合わせるのは、作ったり買ったりのいい所取りです。既製品を買って組み合わせることで、素敵な衣装ができます。衣装を組み合わせたい場合は、リサイクルショップや古着屋を覗いてみてください。簡単な古着の衣装の例としては、魔女です。必要なのは、黒いドレス、縞模様のタイツ、そしてダイソーの魔女の帽子、これだけです。

さて、これが私からのハロウィンにぴったりのファッションを作るための、ちょっとしたヒントです。

おぼけを楽しんで、ボーイズ&ガールズ~

訳: 新田真侑子 (Mayuko Nitta)

Baked Macaroni and Cheese

Anna Whiteman

My Japanese friends often ask me to cook "American" food. It's difficult for me, because I don't know many "American" recipes. Usually I just freestyle cook with whatever ingredients I have. If I do know a recipe, it's usually not American.

Recently I've been turning to cheesy foods. Covering a whole dish in cheese seems pretty American. This time I decided to make "baked mac and cheese" for my island friends. They enjoyed it, and I hope you do too!

Ingredients

230 g uncooked elbow macaroni
2 cups shredded sharp cheddar cheese
(But that's hard to find in Japan so I use shredded mixed cheese).
1/2 cup grated Parmesan cheese
3 cups milk
1/4 cup butter
2 1/2 tablespoons flour
2 tablespoons butter
1/2 cup bread crumbs
Paprika
Rainbow pepper (mixed peppercorns)
Salt

1. Cook the elbow macaroni as directed on the package.
2. Drain and set to the side.
3. Melt 2 tablespoons butter in a pan. Lightly toast the bread crumbs.
4. Set to the side.
5. Melt 1/4 cup butter in a large saucepan.
6. Once butter is melted, slowly stir in flour. Try to keep the flour from clumping. Note: I usually only add some of the flour at this point.
7. Slowly stir in the milk.
8. Stir in flour slowly until the sauce is a little thick. You don't have to use all of the flour.
9. Slowly stir in the shredded cheese.
10. Slowly stir in the Parmesan cheese. Add a little salt and pepper.
11. Put tin foil in a baking pan. Place half the macaroni in the baking pan.
12. Pour about half the sauce on the macaroni and mix well.
13. Pour the rest of the macaroni in the pan.
14. Pour the rest of the sauce on the macaroni. Mix well.
15. Sprinkle the bread crumbs on top.
16. Sprinkle some paprika on top.

Bake in the oven for 30 minutes at 175C.

ベイクド・マカロニ・アンド・チーズ

アナ・ホワイトマン

私は日本の友達に、よく「アメリカ」料理を作つてと言われます。私にとっては難しいです。なぜなら私はあまり「アメリカの」レシピを知らないからです。たいていは手元にある材料でパパッと料理をするからです。もし私がレシピを知っていたら、それはアメリカ料理ではないのです。最近私はチーズ料理にはまっています。チーズで覆われた一皿なんて、かなりアメリカ的でしょう。今回、島の友達に「ベイクド・マカロニ・アンド・チーズ」を作ったら、皆喜んでくれました。皆さんにも気に入っていただけると嬉しいです。

材料

エルボー・マカロニ (チューブ状のショートパスタ) 230g
細く切ったチェダーチーズ 2カップ
(でも日本では手に入りにくいので、私は細く切ったミックスチーズを使います。)
すりおろしたパルメザンチーズ 1/2 カップ
牛乳 3カップ
バター 1/4カップ
小麦粉 大さじ2と1/2
バター 大さじ2
パン粉 1/2カップ
パプリカパウダー
ペッパーミックス (混合コショウ)
塩

作り方

1. パッケージに書かれているようにマカロニを調理します。
2. 水を切ってとっておきます。
3. フライパンに大さじ2のバターを溶かします。軽くパン粉を炒めます
4. とっておきます
5. 1/4カップのバターを大きめのお鍋で溶かします。
6. バターが溶けたら、ゆっくり小麦粉を入れて混ぜます。小麦粉が固まらないようにします。メモ：私はこの時、小麦粉を少しずつ足しています。
7. ゆっくりとミルクを入れて混ぜます。
8. ソースが少し固まってくるまでゆっくりと小麦粉を混ぜます。小麦粉を全部使わなくてもいいです。
9. ゆっくりとチェダーチーズを入れて、混ぜます
10. ゆっくりとパルメザンチーズを入れて、混ぜます。塩とコショウを少し加えます。
11. オーブンにアルミフォイルを敷き、そこにマカロニを半分入れます。
12. マカロニの上に約半分のソースを入れて、よく混ぜます。
13. その上に残りのマカロニを入れます。
14. マカロニの上に、残りのソースを入れて、よく混ぜます。
15. 3のパン粉をふりかけます。
16. その上に、パプリカパウダーをふりかけます。

175℃に熱したオーブンで30分焼いてください。

訳: 世良テル子 (Teruko Sera)





English? A piece of cake!

Kris Toryu

Anyone who's studied English for any length of time knows that the English language is filled with some crazy expressions. It can be hard to know how to use them, so many people avoid them, sticking to the basic words or expressions they learned at the beginning of their studies. That's fine, but it certainly makes your language more colourful and interesting if you do try to use some of these idiomatic expressions. To make it a little easier for you, I've made a short list of expressions that mean 'easy'. They are all interchangeable with the word 'easy', so you should have no trouble trying to use them.

Do you like cake? Is it easy to eat cake? If your answer is yes and yes, then this expression is for you. **'A piece of cake'** means 'That was easy'. A conversation might go like this:

A: Can you open this jar for me?

B: Sure! (opens jar) Piece of cake.

Perhaps you prefer pie instead of cake? There is a similar expression that involves pie. Pie is also quite enjoyable and easy to eat. Hence, **'It's as easy as pie'** to talk about something simple to do. NOTE: the pie expression must be preceded by 'as easy as', but 'piece of cake' does not.

In fact, there are several 'as easy as' expressions in English:

'As easy as 1 2 3'

'As easy as A B C'

Learning how to count and to say your ABCs, are some of the first things children learn, thus they are considered easy.

Two more expressions are **'It's a cinch'** or **'It's a breeze'**. You can use these as is to describe something that's easy to do. For example:

A: Have you ever made miso soup?

B: Sure, it's a cinch.

Or you can use them with a verb:

A: It's a breeze to use the expressions discussed in this article!!

英語？ ア ピースオブケーキ

鳥生 クリス

少しでも英語を学んだ人ならだれでも 英語には、変わった慣用表現がいろいろあるなあと感じていると思います。どの様に使ったらいいのかもわかりにくいですから、それらの表現を使うのを避けて、英語を習い始めたころに覚えた単語や表現を使う人も多いと思います。それももちろんいいのですが、これらの慣用表現を使うようにすると、もっと魅力的に生き生きした話をする事ができます。わかりやすいように、いくつか例を挙げてみますね。たとえば「簡単な」ということを表現するのに「easy(簡単な)」を使わないで下記のような慣用表現を使うことができます。これを読めば、簡単に使えるようAになりますよ。

ケーキは好きですか？ケーキを食べるのは簡単ですか？はい、もちろん。こんな時は**"A piece of cake"**ケーキひと切れ(*日本語では、朝飯前と訳したりもします。)と言うと、「簡単です。」という意味になります。会話だと次のようになります。

A: この瓶のふたを開けてくれる？

B: もちろん。(ふたを開けて) **Piece of cake** だよ

ケーキじゃなくてパイのほうがいいですか？パイという言葉を使って似たような表現もあります。パイも食べるのも楽しいし簡単ですよ。ですから、簡単にできることについていう時に、**"It's as easy as pie"** (パイを食べるのと同じくらい簡単)と言えます。パイを使った表現のほうは**as easy as** がパイの前につきますが、**piece of cake** のほうはつきませんので気を付けてください。

ほかにも、**as easy as** を使った表現はあります。 **As easy as 123** や**As easy as ABC**のように、123と数えたりABCを言ったりするのは子供が最初に習うようなことで、簡単ですね。ですから簡単ということを表すのに使われるのです。

あと2個表現があります。**"It's a cinch."** **"It's a breeze."**です。するのが簡単なことを表現するときにこれらを使います。

A: お味噌汁を作ったことある？

B: もちろん。It's a cinch. (簡単だよ。)

あるいは動詞と一緒に

A: この記事で話された表現を使うのは簡単です。
という風に使います。



訳: 柳原美智恵 (Michie Yanagihara)



Hotel Transylvania (2012) – モンスター・ホテル

In 1895, Dracula builds a resort in Transylvania, hidden from the humans, to raise his beloved daughter Mavis in a safe environment. In the present, the place is the Hotel Transylvania, where monsters bring their families to vacation far from the frightening humans. Dracula invites his friends - Frankenstein and his wife Eunice; Wayne and Wanda, the werewolves; Griffin, the invisible man; Murray, the mummy; among others - to celebrate the 118th birthday of Mavis. When the party is ready to start, the 21-year-old Jonathan is walking through the forest and stumbles upon the hotel. Dracula sees Jonathan and disguises him as a monster to hide Jonathan from the guests. But Mavis also sees Jonathan and Dracula forces him to pose as a monster. Soon Mavis believes that Jonathan is the “zing” of her life despite the advice of her father about humans.

1895年、ドラキュラは、人間から隠れて愛娘メイヴィスを安全な環境で育てるために、トランシルバニアにリゾートを作る。今は、トランシルバニア・ホテルになり、人間を驚かせる仕事から遠く離れて、モンスター達が家族と一緒にバケーションに来ることができる場所になっていた。ドラキュラは、友達のフランケンシュタインや妻のユニース、狼男のワインとその妻ワンダ、透明人間のグリフィン、ミイラのマリーなどなど、メイヴィスの118歳の誕生日を祝うために、ホテルにモンスター達を招待した。いよいよパーティーが始まろうとする時、21歳のジョナサンが森に迷い込み、偶然ホテルを発見する。ドラキュラは彼を見つけ、パーティーのゲスト達からジョナサンを隠すため、彼をモンスターに変装させる。しかしメイヴィスもジョナサンを見つけていて、ドラキュラが彼をモンスターのように振る舞うようにしている所を目撃する。すぐにメイヴィスは、人間に対する父親のアドバイスにも関わらず、ジョナサンが彼女の「ドキドキ」だと信じ込んでいた。

<Cast and Credits>

Directed by : Genndy Tartakovsky

Produced by : Michelle Murdocca

Starring : Adam Sandler, Andy Samberg

Distributed by : Columbia Pictures



Dark Shadows (2012) – ダークシャドウ

In the year 1752, Joshua and Naomi Collins, with young son Barnabas, set sail from Liverpool, England to start a new life in America. Two decades pass and Barnabas (Johnny Depp) has the world at his feet-or at least the town of Collinsport, Maine. The master of Collinwood Manor, Barnabas is rich, powerful and an inveterate playboy...until he makes the grave mistake of breaking the heart of Angelique Bouchard (Eva Green). A witch, in every sense of the word, Angelique dooms him to a fate worse than death: turning him into a vampire, and then burying him alive. Two centuries later, Barnabas is inadvertently freed from his tomb and emerges into the very changed world of 1972. He returns to Collinwood Manor to find that his once-grand estate has fallen into ruin. The dysfunctional remnants of the Collins family have fared little better, each harboring their own dark secrets.

1752年、ジョシュア・コリンズとナオミ・コリンズは幼い息子バーナバスと共に新たな生活を始めるために、アメリカに向けてイギリスのリバプールを出航した。20年後、バーナバス(ジョニー・デップ)はメイン州コリンズポートの町で大いに成功し人々から賞賛されるようになっていた。コリンウッドの領主となったバーナバスは、アンジェリーク・ブシャー(エヴァ・グリーン)を失恋させるという重大なミスを犯すまでは、裕福なプレイボーイだったが・・・。

実は魔女だったアンジェリークは、彼を死よりも恐ろしい宿命へと運命づける: 彼をヴァンパイアにし、さらに生き埋めにしたのだ。それから2世紀後、バーナバスはふとしたきっかけで棺から脱出し、全く変わった1972年の世界に出現する。彼はコリンウッドの領地に戻るが、彼の一大邸宅が荒廃していることを知る。機能不全となっているコリンズ家の子孫は、それぞれに暗い秘密を持ちながら暮らしていた。

<Cast and Credits>

Directed by : Tim Burton

Produced by : Richard D. Zanuck

Starring : Johnny Depp, Michelle Pfeiffer

Distributed by : Warner Bros. Pictures



Please check the websites for local theater information in Imabari

United Cinema <http://www.unitedcinemas.jp/imabari/film.php>

i-Cinema <http://e-takeone.com/icinema/index.html>

Aeon Cinema <http://www.aeoncinema.com/cinema/imabari/>

SONG OF SURVIVAL

Women Interned

Helen COLIJN

Blanca van Hasselt

A recent discussion with a friend reminded me of a book I had read some 20 years ago. I read it again and am again moved as much as I was at my first reading. The book is autobiographic. It is written by Helen Colijn, a Dutch woman who was interned for more than 3 years in a camp in Indonesia during the Second World War. The book tells the story of how her family was living in Indonesia, how they wanted to leave when the war started and how their ship was bombed and sunk. They managed to reach the shore alive, but could not stay free from the Japanese enemy, they were interned. Though their imprisonment conditions were severe, this story is not so much the story of war imprisonment and unbearable conditions. The imprisonment is only the background for a wonderful story of how these women were able to survive and keep hope under difficult conditions. They created a vocal orchestra, singing not words but sounds. Singing music from famous composers originally written for piano or orchestra. They sang it as they remembered it. This music was so powerful that even the Japanese camp guards, the imprisoned women's enemies, came to listen.

The book "Song of survival – women interned", led to the production of a documentary movie "Paradise Road" and to the CD "Paradise Road, the song of survival" with the music of this movie.

Since I am not able to be more precise or more concise, hereunder is the citation of the text written by Helen Colijn as it appears on the CD-booklet.

"The music on this CD, as heard in Paradise Road, is called "vocal orchestra music" – women singing music written for piano or orchestra. During the Second World War this innovative music helped a group of women to survive a wartime situation in the Dutch East Indies that had been occupied by Japan. (The Dutch colony became Indonesia in 1949.)

From April, 1942, to the end of the war in August, 1945, an average of six hundred Australian, British and Dutch women and children were interned in a Japanese camp on the island of Sumatra. They were plucked from their South Sumatra homes or were survivors of evacuation vessels that left Singapore but were sunk in the Bangka Strait. Among the Dutch internees were my two teenage sisters and myself.

For three-and-a-half years all of us lived packed together in houses or ramshackle barracks. We never had enough to eat or medicines to treat rampant malaria, dysentery and beriberi. We never received news about the progress of the war, about husbands and fathers in P.O.W. or men's camps, or relatives in other women's camps. (The Japanese interned close to a hundred thousand non-Asian civilians in the Dutch East Indies.) We had no books to read nor instruments to play. But we did have our voices.

Groups of women sang popular songs in English or in Dutch. When after a year no one could remember any new ones, two of the British women created the vocal orchestra. Margaret Dryburgh, a Presbyterian missionary in Singapore, long-time piano teacher, and church organist, wrote from memory scores of piano and orchestra works. Norah Chambers, a government engineer's wife in Malaya, helped Miss Dryburgh rearrange the scores for four voices, and during secret rehearsals, conducted a new Dutch/English choir of thirty women, including my sisters. The impact of the first concert on December 27, 1943, on all of us was tremendous. Instead of the popular songs we expected, the glorious sounds of the Largo of Dvorak's New World filled the compound, followed by more music by Bach, Beethoven, Chopin, and Tchaikovsky. The music seemed a miracle among the hunger, disease, rats, cockroaches, bedbugs and smell of latrines. The music reinforced our sense of human dignity. We could rise above it all. We would struggle on.

In the year that followed, the vocal orchestra gave several more concerts. It built up a repertoire of thirty pieces, including Ravel's Bolero and traditional works like "Auld Lang Syne." When almost half the singers had died from malnutrition and tropic diseases, the vocal orchestra sang no more.

After our release, the singers' vocal orchestra scores lay forgotten. However, in 1981 my sister Antoinette, in Washington, D.C., donated her vocal orchestra collection to Stanford University in Palo Alto, California. This gift led to concerts by the Peninsula Women's Chorus to make a tape for the Stanford Archive of Recorded Sound, to the Song of Survival documentary telecast in the USA and other countries, to my book, Song of Survival – Women Interned, (White Cloud Press, 1995), to the publication of Song of Survival sheet music and, finally, to the making of this feature film, Paradise Road."

The songs of the movie are by the Dutch "Malle Babbe Women's Choir". It has been producing concerts many times in several countries. I know that in 2005 a concert was given in Yokohama. It was organised by a Dutch-Japanese team in order to promote peace and reconcile former enemies as was the case between the Dutch and the Japanese people during the Second World War in Indonesia.

For the scores:

<https://library.stanford.edu/blogs/stanford-libraries-blog/2015/05/songs-survival-vocal-music-women-pows>
and
<https://singingtosurvive.com/>

『歌の力ー日本軍女性収容所を生きる』

ヘレン・コレイン

ブランカ・ヴァン・ハッセルト

最近友人と話している時、20年ほど前に読んだ本を思い出しました。読み返すと、初めて読んだ時と同じように感銘を受けました。この本は、第2次世界大戦中、3年間インドネシアの日本軍捕虜収容所に囚われていたオランダ人女性、ヘレン・コレインの自伝です。本の中で彼女は、インドネシアでの家族との生活の様子、戦争が始まった時、死に物狂いでインドネシアを出国しようとしたこと、彼女たちが乗った船が爆撃され、何とか生きて岸に漂着したけれども、日本兵に捕まり収容所に入れられたことを語っています。収容所の生活は勿論厳しいものに違いありませんが、話の主題は、捕虜の女性たちがどのようにして希望を持ち続け生き抜いたかということで、厳しい捕虜生活はそのすばらしいストーリーの背景に過ぎません。彼女たちはヴォーカルオーケストラ（声の交響楽団）を創りました。有名な作曲家のピアノ曲や交響曲を、記憶のままに、声を使って表現したのです。彼女たちの歌声はキャンプ内に美しく響き渡り、日本兵たちも聞きに集まったほどでした。

彼女の著書『歌の力ー日本軍女性収容所を生きる』を基に、ドキュメンタリー映画“パラダイスロード”が制作され、その主題歌“パラダイスロードーソングオブサバイバル”のCDがリリースされました。

以下、ヘレン・コレイン自身が書いたCD附属のコメントを引用します：

「パラダイスロードで歌われているこのCDの音楽は“ボーカル オーケストラ ミュージック”と呼ばれ、ピアノ曲や交響曲を女性たちが歌で表現したものです。この創造的な音楽活動により、私達捕虜の女性たちは、第2次世界大戦中、オランダ領東インドで、日本軍占領下での苦しい状況を堪え抜き、生き残ることができました。（1949年：オランダからインドネシア独立）

1942年4月から1945年8月まで、およそ600人のオーストラリア、イギリス、オランダの女性と子供たちが、スマトラ島の日本軍による捕虜キャンプに収容されました。捕虜たちの一部は、南スマトラの自宅から連行され、また一部は、バンカ海峡で撃沈されたシンガポールからの疎開船に乗っていた人たちの生き残りでした。私と私の10代の二人の妹もその中にいたのです。

この3年半の間、私たちはボロボロのバラックに詰め込まれ捕虜生活を送りました。十分な食料も無く、マラリア、赤痢、脚気の薬も不足していました。戦況のニュースも入らず、男性捕虜キャンプにいる夫たちや父親たちのこともわからず、他の女性キャンプにいる親戚の女性のこともわかりませんでした。（日本軍はオランダ領東インドで、10万人近くの非アジア人の市民を捕虜としました。）私たちには読む本もなければ、音楽を演奏する楽器もなかったのです。しかし、私達には歌うための声がありました。

初め、私たちは英語やオランダ語でポップスを歌っていましたが、一年後にはもう歌い尽くしてしまいました。そこで二人のイギリス女性がヴォーカルオーケストラを思い付いたのです。マーガレット・ドライバークは、シンガポールで長老派教会の宣教師だった人で、その前は長い間ピアノ教師、教会のオルガン奏者をしていました。彼女は記憶を頼りにピアノ曲や交響曲の楽譜を再現しました。ノラ・チェンバースはマラヤの政府役人技士の妻でしたが、ドライバーク女史を助

けて、その楽譜の音楽を声楽用に編曲し、私の妹たちを含めた30人のオランダ・イギリス女性から成る合唱団を指揮しました。1943年12月27日の初コンサートは、私達全員に深い感動を与えました。クラシックよりポップスが喜ばれるだろうという私たちの予想ははずれ、ドヴォルザークの「新世界より」のラルゴ（家路）に続いてバッハ、ベートーベン、ショパン、チャイコフスキーの楽曲を歌う壮大な歌声が施設を充たしました。飢え、病気、ネズミ、ゴキブリ、南京虫、トイレ

のにおいが充満する中で、この歌声は奇跡のように感じられました。この音楽により、私たちは心を強くすることができたのです。困難に負けないよう、自尊心をもって何としても耐え抜こうと思ったのです。

その翌年ヴォーカルオーケストラは数回コンサートを行い、ラヴェル作曲の「ボレロ」、民謡の「蛍の光」を含む30曲のレパートリーを有するようになりました。しかし、その後、栄養失調と熱帯性の病気により半分以上の団員が亡くなってしまい、コンサートは行われなくなりました。

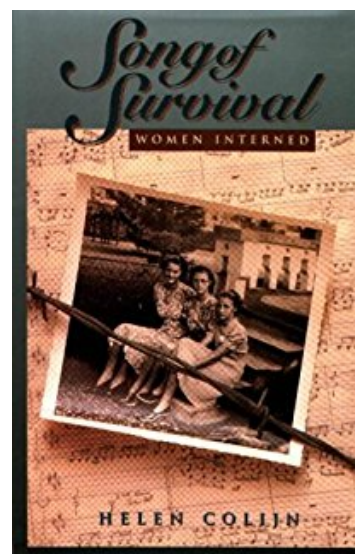
戦後長い間、私たちの作ったヴォーカルオーケストラの楽譜は忘れ去られていましたが、1981年、ワシントンDCに住む私の妹アントワネットが、カリフォルニア州パロアルトのスタンフォード大学に、持っていた楽譜コレクションを寄贈したのです。これを基にして、ペニンシュラ女性合唱団によるコンサートが行われ、その時の録音テープがスタンフォード大学の音楽記録アーカイブに納められました。更には“ソングオブサバイバル”のドキュメンタリーテレビ番組がアメリカとその他の国々で放映されました。そして、私の著書“Song of Survival—Women Interned（『歌の力ー日本軍女性収容所を生きる』）”（White Cloud Press, 1995）が出版され、ソングオブサバイバルの楽譜も出版されました。そして、長編映画“パラダイスロード”の制作上映に至ったのです。」

映画の中の歌はオランダの“マル・バベ女性合唱団”によるものです。この合唱団は数か国において何度もコンサートをしています。2005年には横浜でコンサートを開催しています。これは第2次世界大戦中に敵対したオランダと日本の仲直りのため、また世界平和の促進のために、オランダ人と日本人女性の混成チームによって行われたものです。

訳：神村伸子（Nobuko Kamimura）

楽譜参照：

<https://library.stanford.edu/blogs/stanford-libraries-blog/2015/05/songs-survival-vocal-music-women-pows>
<https://singingtosurvive.com/>





ICIEA バーベキューピクニック Barbeque Picnic in Asakura

今治市国際交流協会・朝倉国際交流会共催
秋空のもと、山間の静かな場所で外国の方と一緒に
バーベキューを楽しみませんか！

と き: 11月19日(日)
11:00 to 14:00
ところ: 朝倉ダム湖畔緑水公園
会 費: 会員1,000円
一般1,800円 / 小学生以下1,000円
外国人とそのご家族800円
募集人数: 先着100名
申込締切: 11月15日(水)
申込・問合せ: 今治市国際交流協会



ICIEA is holding its annual popular BBQ picnic in Asakura. Participants will be able to enjoy delicious barbecue meal and beautiful surroundings while listening to fun bluegrass music!

Date: November 19h (Sun)
Time: 11:00 to 14:00
Venue: Asakura Ryokusui Park
Fee: ICIEA members: 1,000yen
Non-members: 1,800yen
International community: 800yen
Apply: ICIEA at info@iciea.jp
We can provide a ride from Imabari station.
* Reservation required.



ICIEA 旅のクチコミクラブ

☆東南アジア編☆ 旅行のはなしをしましょう。

旅行好きの方のための企画です。第1回目の行先は東南アジア。旅行の計画・準備から、携帯品のアイデア、印象に残った観光地やおススメの店など、役に立つ情報をシェアしましょう。自慢ばなしや失敗談なども聞かせてください。これから行く方もご参加大歓迎です。(観光旅行に特化させていただきますので、政治や宗教のお話はご遠慮ください。) ☆事前申込が必要です。

日 時: 11月5日(日) 午前10時～12時
場 所: 今治市国際交流協会 市庁舎第3別館1階事務所
定 員: 10名程度
参加費: 会員500円・一般700円(お茶とお菓子代)
問合せ・申込: 今治市国際交流協会まで
TEL: 0898-34-5763 / Email: info@iciea.jp / http://www.iciea.jp/

しまなみスピーチサミット

Shimanami Speech Summit - Sky's the Limit -

外国語でスピーチを発表してみませんか。テーマは自由。書き方がわからなくてもサポートがあるから大丈夫!一緒に作品を作ってみませんか。学校や世代、国籍の枠を超えてみんなで楽しみましょう♪

日時: 2017年12月10日(日) 9時45分 開場 10時開始
午前: スピーチ発表
午後: 外国人によるワークショップ(使用言語: 英語)
*お昼休みはありません。お好きな時に休んでください。
軽食を食べながらの参加も可。

場所: しまなみアースランド学習棟/ 参加費: 無料
【申込み・問い合わせ】

Shimanami Speech Summit 事務局E-mail: imabarienglish@gmail.com

【後援】今治市・今治市教育委員会・今治国際交流協会・ラヂオバリバリ

Dec 10th, 2017 from 10 A.M. @ Shimanami Earth Land Gakushu tou
Contact: imabarienglish@gmail.com

There will be speech presentations in the morning, and workshops in the afternoon. The workshops will be by three different presenters: "Working Memory" "Communication", and "Kleptomania and CEDAW"

日本語サポートクラス日程

Schedule of Nihongo Support Class



おやすみのひに、いっしょに にほんごを べんきょうしましょう。はじめてくる ひとは よやくを してください。ひょうは かかりません。

日にち	時間	場所
10月1日	日 1:30 ~ 3:00 PM	ICIEA今治市国際交流協会
10月14日	土 1:30 ~ 3:00 PM	NPOサポートセンター
11月5日	日 1:30 ~ 3:00 PM	ICIEA
11月18日	土 1:30 ~ 3:00 PM	NPOサポートセンター

NPOサポートセンター NPO Support Center
今治市別宮町8丁目1番55号 (8-1-55 Bekku-cho)

ICIEA 事務局開館日のお知らせ Open Office Day

9月30日(土) Sat. Sep. 30th 1:00pm ~ 5:15pm
10月1日(日) Sun. Oct. 1st 8:30am ~ 5:15pm
11月4日(土) Sat. Nov. 4th 1:00pm ~ 5:15pm
11月5日(日) Sun. Nov. 5th 8:30am ~ 5:15pm

ICIEA opens the office on the first weekend of every month. We hope this will be a good opportunity for people who are interested in our activities to come and visit us. The schedule is subject to change due to upcoming events. Please look at the ICIEA website to make sure the date.

今治市国際交流協会は、平日に加え毎月第1土曜日午後第1日曜日終日を開館日とします。お気軽にお立ち寄りください。なお都合により第1土日でない場合がありますので協会 HP、お電話等で事前にご確認ください。 http://iciea.jp

申込・問合せ先: 今治市国際交流協会(南大門町2-5-1, 1階)
電話・Fax: 0898-34-5763 / Eメール: info@iciea.jp / HP: http://iciea.jp/

Emergency Hospitals for October 2017

日	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29
病院	A	F	D	H	A	I	B	J	G	C	D	A	B	J	G	D	C	I	H	B	D	J	G	I	B	A			

A. Shiraishi Hospital (i-map D-4) 32-4135 (白石病院)

B. Kihara Hospital (i-map a-5) 23-0634 (木原病院)

C. Imabari Central Hospital (i-map E3) 22-5251 (今治セントラル病院)

D. Daichi Hospital (i-map Outlying area H-4) 23-1650 (第一病院)

E. Kosei Hospital (i-map C-3) 22-0468 (光生病院)

F. Hirose Hospital (i-map E of J-5) 47-0100 (広瀬病院)

G. Setonaka Hospital (i-map D-6) 23-0655 (瀬戸内海病院)

H. Saiseikai Hospital (City-map H5) 47-2500 (済生会病院)

I. Ehime Prefectural Hospital (City-map H3) 32-7111 (県病院)

J. Shimin Hospital (i-map A5) 22-7611 (医師会市民病院)

*If you have an emergency, contact 119 or the institution which corresponds to the date you are calling.

平成29年度 今治市国際交流協会 法人/団体会員 Member Group and Corporation of I.C.I.E.A.

今治造船株式会社 国際ソロプチミスト今治

渦潮電機株式会社 四国溶材株式会社

四国ガス株式会社 太陽石油株式会社 四国事業所 檜垣産業株式会社 檜垣造船株式会社

(株)アイ・エス・ディー	今治ライオンズクラブ	四国通建(株)
(株)IJC	今治ロータリークラブ	しまなみ造船(株)
朝倉国際交流会	(株)伊予銀行今治支店	正栄汽船(株)
一広(株)	愛媛SGGクラブ今治支部	(株)新来島どつく
今治北ロータリークラブ	愛媛海運(株)	JAおちいまばりグループ
今治くるしまライオンズクラブ	(株)愛媛銀行今治支店	(有)神野組
(株)今治国際ホテル	愛媛県立今治北高等学校	今治市女性海外派遣者交流会
今治産業(株)	愛媛県立今治工業高等学校	それいゆの会
(社)今治市医師会	愛媛県立今治西高等学校	第一印刷(株)
(社)今治市歯科医師会	愛媛県立今治東中等教育学校	(医)丹こどもクリニック
今治商工会議所	愛媛県立今治南高等学校	藤倉歯科医院
今治精華高等学校	愛媛県立伯方高等学校	日本食研ホールディングス(株)
(株)今治繊維リソースセンター	(有)愛媛新聞今治西部専売所	伯方造船(株)
今治タオル工業組合	愛媛新聞エリアサービス今治東	波止浜興産(株)
今治地域地場産業振興センター	愛媛信用金庫今治支店	(株)波止浜鉄工所
(公社)今治地方観光協会	(有)FPiCO(エフピコ)	(株)ハラプレックス
今治中央ライオンズクラブ	愛媛県和装朋友会	(株)原田印刷社
今治トーストマスターズクラブ	ガールスカウト今治地区	(医)平林胃腸クリニック
今治東ライオンズクラブ	(有)海舟亭	名鉄観光サービス(株)松山支店
今治プラザホテル(株)	喜多浦海運株式会社	村上秀造船(株)
今治南ロータリークラブ	(有)寿屋婚礼互助センター	(医)村上病院
今治明德高等学校	コンテックス(株)	(有)明德
今治明德中学校	今治市サイクリングターミナル	(株)ライオン広告舎
今治明德短期大学	サンライズ糸山	(株)ワシ屋グループ
	四国タオル工業組合	i-News

新規加入団体会員名(平成29年度)ご加入ありがとうございます!

☆ 国際ワークキャンプ今治実行委員会 ☆ 竹内外科胃腸科

今治市国際交流協会では、個人、団体とも会員を募っています。今治市の国際交流事業にご理解、ご協力をお願い申し上げます。

ICIEA is seeking sponsorship from individuals or corporations who are interested in joining ICIEA. As a member we hope for your understanding and cooperation in creating more involvement in international oriented programs in Imabari city.

Hello, my name is Jose Catalan. I'm currently an ALT at Imabari Higashi. I am 26 years old. I was born in Montclair, California, but was raised in Atlanta, Georgia. One thing you need to know about Georgians is that we love to drink Coca-Cola and southern sweet tea. I was born in America, but my parents are from Mexico. Therefore, I can speak English and Spanish. Also, at the moment, I am trying to learn Japanese. I have three wonderful sisters. My major is international business. In the future, I will try to work for an international company like Coca-Cola or Starbucks. Every morning, I go for a forty minute run and after that, I do fifteen minutes of jump rope. Since I have a different lifestyle in Japan, I like to be active. Also, I play sponge tennis with Japanese friends twice a week. When I am not working or exercising, I like to relax by watching anime, movies or Japanese dramas. My favorite anime are Fairy Tail, Saint Seiya, and Dragon Ball. When I have time off from work, I like to travel. I am planning to visit all the prefectures in Shikoku. I listen to many kinds of music which include English, Spanish, and Japanese songs. My favorite Japanese artists are Mizuki Nana and LiSa. I have joined a hiking club and once a month, we go to different places to hike, hang out, and meet new people. Living in Japan has changed my life because never in a million years, would I have joined a club. I do enjoy my life here because I get to do new things. Let's see what new adventure awaits me!

こんにちは、私の名前はホセ・カタランです。現在、今治東中、高のALTをしています。26歳で、カリフォルニア州モンクレアで生まれ、ジョージア州アトランタで育ちました。ジョージア州人は、コカコーラや南部の甘いお茶を飲むのが大好きだということを知っておいて下さい。私はアメリカで生まれましたが、両親はメキシコ出身です。それで、私は英語とスペイン語が話せます。また今は、日本語を習得しようとしています。私には3人の素敵な姉妹がいます。私の専門は国際ビジネスで、将来はコカコーラやスターバックスのような国際的な企業で働こうと思っています。毎朝、ランニングと縄跳びをしています。日本で異文化に触れて以来、活動的になりました。日本人の友達とスポンジテニスもしています。仕事やトレーニングがないときは、アニメや映画、日本のドラマを見て、のんびり過ごしています。好きなアニメは、フェアリーテイル、聖闘士星矢とドラゴンボールです。仕事が休みのときは旅行に行きます。四国4県全部を訪れようと計画しています。また英語、スペイン語、日本の歌など色々なジャンルの音楽を聞いています。日本の好きな歌手は、水樹奈々とりさです。私はハイキングクラブに入っていて、1ヶ月に1度色々な所へ出かけ、ハイキングをしたり、新しい人々と一緒に過ごしたり、会ったりしています。日本での生活は、私の人生を変えてしまいました。なぜなら、私がクラブに入るなんて事は絶対にあり得ないからです。新しいことができるので、ここでの生活を楽しんでいます。私を待ち受ける新しい冒険に出かけましょう！



訳：宮崎千代子 (Chiyoko Miyazaki)

i-News Staff & Contributors

Jose Catalan
Kelsey Cooknick
Nathan Crocker
Andrew Hofmann
Martin Samoy
Blanca Van Hasselt
Anna Whiteman
Yui Tasaka
Shigeo Tomita
Chie Akiyama
Rie Hato

ホセ・カタラン
ケルシー・クックニック
ネイサン・クロッカー
アンドリュー・ホフマン
マーチン・サモア
ブランカ・ヴァン・ハッセルト
アナ・ホワイトマン
田坂 由衣
富田 重雄
秋山 千絵
羽藤 りえ

Yoko Rivera
Nobuko Kamimura
Fumi Kogoe
Kasumi Matsubara
Chiyoko Miyazaki
Mayuko Nitta
Sawako Sasama
Teruko Sera
Akiko Tokura
Ayumi Ueno
Michie Yanagihara
Kris Line Toryu

リヴェラ 陽子
神村 伸子
小越 二美
松原 加純
宮崎 千代子
新田 真侑子
笹間 佐和子
世良 テル子
藤倉 晶子
上野 鮎美
柳原 美智恵
鳥生 クリス

The i-News is a service of the Imabari International Exchange Association and is printed free of charge by the city. You can find it on the information desk at City Hall, at ICIEA Office, Imabari Station and the Library. To have i-News mailed to you, send one 140yen stamp per issue and your address to:

Imabari City International Exchange Association 1-1-16 1F Kitahorai-cho Imabari-shi 794-0028

Tel: 0898-34-5763 / Email: info@iciea.jp / <http://iciea.jp>

Produced by i-News volunteer staff

i-News (アイニュース) は今治市国際交流協会により無料で配布されているもので、協会事務局、市役所1階受付、駅、図書館等でお渡ししております。なお、郵送ご希望の方は、1回のアイニュースにつき、140円切手を同封して、ご住所を明記のうえ、下記までお申し込みください。編集：i-Newsボランティアスタッフ 発行元：今治市国際交流協会 794-0028 今治市北宝来町1-1-16 1F TEL/FAX: 0898-34-5763

